

Kódszám/Code	Dátum/Date	Sorszám/Serial number
16/	20220301/	

SZERZŐDÉS A MiFIR 14. és 20-21. CIKKEI SZERINTI ADATOK KÖZZÉTÉTELÉRE

CONTRACT ON PUBLISHING DATA DETERMINED BY ARTICLES 14 and 20-21 OF MiFIR

<p>amely létrejött egyrészről a</p> <p>KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság</p> <p>(székhely: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., cégjegyzékszám: 01-10-042346, tevékenységi engedély száma: H-EN-III-484/2016. számú határozat) továbbiakban: KELER</p> <p>másrészről</p>	<p>concluded by and between</p> <p>KELER Central Depository Ltd.</p> <p>(registered seat: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., Trade Register No. 01-10-042346, Activity Licence No.: H-EN-III-484/2016.), hereinafter referred to as: KELER</p> <p>and</p>
<p>.....</p> <p>(teljes cégnév) / (company name)</p>	
<p>.....</p> <p>(székhely) / (registered office)</p>	
<p>.....</p> <p>(LEI kód) / (LEI Code)</p>	
<p>továbbiakban: Ügyfél között, a mai napon, az alábbi feltételek szerint:</p>	<p>hereinafter referred to as: Client on the date mentioned below, under and subject to the terms and conditions as follows:</p>
<p>1. Előzmények</p> <p>A pénzügyi eszközök piacairól és a 648/2012/EU rendelet módosításáról szóló, 2014. május 15-ei 600/2014/EU () európai parlamenti és tanácsi rendelet (a továbbiakban: MiFIR) alapján a befektetési vállalkozások jóváhagyott közzétételi mechanizmuson keresztül hozzák nyilvánosságra a MiFIR 14. cikke szerinti kötelező érvényű jegyzéseiket, illetve egyes ügyleteknek a MiFIR 20-21. cikkei szerinti adatait.</p>	<p>1. Recitals</p> <p>Based on Regulation (EU) 600/2014 of the European Parliament and of the Council of 15 May 2014 on markets in financial instruments and amending Regulation (EU) No 648/2012 (hereinafter: MiFIR) investments firms shall make public firm quotes according to Article 14 of MiFIR and certain information concerning certain transactions according to Articles 20-21 of MiFIR through an approved publication arrangement.</p>
<p style="text-align: center;">Ügyfél / Client</p> <p>kézzegy / signatures</p>	
<p style="text-align: right;">KELER Zrt. / KELER Ltd.</p>	

<p>A KELER engedélyezett jóváhagyott közzétételi mechanizmusként (APA) jogosult ezen közzétételi kötelezettség teljesítésére.</p>	<p>KELER as an authorized approved publication arrangement (APA) is entitled to perform this publishing obligation.</p>
<p>2. Az Ügyfél a jelen szerződés alapján határozatlan időre megbízza a KELER-t a MiFIR hivatkozott rendelkezései szerint kötelezően közzéteendő adatokat tartalmazó, az Ügyfél által készített jelentés formai vizsgálatával és közzétételével.</p>	<p>2. Based on this contract the Client hereby mandates KELER for an indefinite period to check the format of the report generated by the Client containing the details that are mandatory to be reported under the above referenced provisions of MiFIR and to publish it.</p>
<p>3. A KELER kötelezettségei</p>	<p>3. The obligations of KELER</p>
<p>3.1. A KELER a jelen szerződés alapján üzemelteti a közzétételhez szükséges informatikai rendszert a mindenkor hatályos, vonatkozó Értéktári Leiratban foglaltak szerinti nyitva tartási idővel és feltételek szerint, továbbá az Ügyfél számára hozzáférést biztosít ezen rendszerhez.</p>	<p>3.1. Based on this contract KELER operates the IT system required to publish data in the business hours and in line with the terms stated in the applicable Depository Announcement valid from time to time, furthermore it provides access to the Client to this system.</p>
<p>3.2. A közzététel folyamata alatt – annak első lépéseként – a KELER formai szempontból megvizsgálja az Ügyfél által az informatikai rendszerbe feltöltött elektronikus jelentést.</p>	<p>3.2. As the first step of data publication KELER checks the electronic report uploaded by the Client into the IT system in terms of format.</p>
<p>3.3. A 3.2. pontban foglalt formai szempontú vizsgálat eredménye alapján</p> <p>a) a KELER alkalmazása a jelentés visszautasításával (automata válaszüzenetként) tájékoztatja az Ügyfelet a jelentés formai hibájáról és azon paramétereiről, amelyek javításával az Ügyfél jelentése a jogszabályban meghatározott formai előírásoknak megfelelne;</p> <p>b) a KELER a jelentést – a közzétételre nyitva álló határidőben – közzéteszi.</p>	<p>3.3. Based on the result of the format check stated in Clause 3.2.</p> <p>a) by rejecting the report KELER's application informs the Client on the format errors of the report and the parameters that need to be corrected in the Client's report to meet the format requirements stated in the relevant act of law;</p> <p>b) before the deadline applicable to publish reports KELER publishes the report.</p>
<p>3.4. A KELER a jelentés közzétételét követően tájékoztatja az Ügyfelet a sikeres közzétételről.</p>	<p>3.4. After the report is published KELER informs the Client that the report has been published successfully.</p>

<p>Ügyfél / Client</p> <p>kézzjegy / signatures</p>	<p>KELER Zrt. / KELER Ltd.</p>
---	--------------------------------

<p>3.5. Amennyiben a KELER által üzemeltetett informatikai rendszer hibája vagy leállása miatt a közzététel nem biztosított, a KELER köteles alternatív módszert biztosítani a jelentések közzétételére a vonatkozó Értéktári Leirat rendelkezései szerint.</p>	<p>3.5. If due to the error or stoppage of the IT system operated by KELER the reports cannot be published, KELER is required to ensure that the reports are published with the use of alternative methods in line with the provisions of the applicable Depository Announcement.</p>
<p>3.6. A KELER köteles a közzététel során a jelentés integritását biztosítani.</p>	<p>3.6. KELER is required to ensure the integrity of the report in the course of report publishing.</p>
<p>3.7. A KELER a rendelkezésére bocsátott és közzétett jelentéseket azok befogadásának visszaigazolásától számított tíz (10) évig megőrzi.</p>	<p>3.7. KELER retains the reports made available to it and published by it for ten (10) years from the date of confirmation of acceptance.</p>
<p>4. Az Ügyfél kötelezettségei</p>	<p>4. The obligations of the Client</p>
<p>4.1. A jelen szerződés alapján az Ügyfél köteles a vonatkozó Értéktári Leiratban foglaltak szerint előállított jelentését, az ott meghatározott határidőig és módon a KELER által üzemeltetett informatikai rendszerbe feltölteni.</p>	<p>4.1. Based on this contract the Client is required to upload the report created pursuant to the provisions of the applicable Depository Announcement into the IT system operated by KELER until the deadline and in line with the method therein stated.</p>
<p>4.2. A jelen szerződésben meghatározott szolgáltatások ellenértékéért és a szolgáltatásokhoz kapcsolódóan a KELER mindenkor hatályos Díjszabályzatában meghatározott díjakat, jutalékokat és költségeket számítja fel.</p>	<p>4.2. KELER charges the fees, commissions and expenses for the services detailed in this contract and relating to the services as detailed in the Fee schedule as amended from time to time.</p>
<p>5. Felelősségkorlátozás</p>	<p>5. Limitation of liability</p>
<p>5.1. Amennyiben az Ügyfél az Értéktári Leiratban foglalt határidőt, illetve a jelentés formátumára és a bejelentési eljárásra vonatkozó rendelkezéseket nem tartja be, úgy a KELER nem vállal felelősséget a jelen szerződés szerinti szolgáltatásnak a közzétételi határidőben, illetve a jogszabály által megkövetelt formátumban és eljárásrend szerinti teljesítésében.</p>	<p>5.1. Should the Client fail to meet the provision of the Depository Announcement on the deadline, or the report format and the process of reporting, KELER assumes no liability for the provision of the service under this contract and publishing of the reports in the format and in line with the rules of procedure required by the relevant acts of law.</p>
<p>5.2. A KELER a jelentések adattartalmának megfelelőségéért (így annak pontosságáért és teljességéért) felelősséget nem vállal.</p>	<p>5.2. KELER assumes no liability for the appropriateness (such as the accuracy and the completeness) of the data content of the reports.</p>

<p>Ügyfél / Client</p> <p>kézzel / signatures</p>	<p>KELER Zrt. / KELER Ltd.</p>
---	--------------------------------

<p>6. Záró rendelkezések</p>	<p>6. Closing provisions</p>
<p>6.1. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben elsősorban a KELER mindenkor hatályos Szabályozó iratait (ideértve különösen Általános Üzletszabályzatát, az Értéktári Leiratait, Díjszabályzatát és a Kondíciós Listáit) kell alkalmazni.</p> <p>A Szabályozó iratok (különösen az Általános Üzletszabályzat, az Értéktári Leiratok, Díjszabályzat és a Kondíciós Listák) ismeretét és azok megismerését, értelmezését, rendelkezéseinek maradéktalan elfogadását az Ügyfél jelen szerződés aláírásával ismeri el.</p> <p>Az Ügyfél továbbá kijelenti, hogy rendelkezik állandó internetes hozzáféréssel, amelyre tekintettel kifejezetten lemond a Szabályozó iratok nyomtatott formában történő átadása iránti igényéről.</p> <p>A Szabályozó iratok a KELER honlapján (www.keler.hu) és a KID rendszerben egyaránt, azonos tartalommal elérhetőek.</p>	<p>6.1. Matters not regulated in this contract are subject primarily to the Regulatory documents of KELER as amended from time to time (including especially the GBR, the Depository announcements, the Fee schedule and the Condition Lists).</p> <p>By signing this contract Client acknowledges to having learned about the Regulatory documents (including especially the GBR, the Depository announcements, the Fee schedule and the Condition Lists) and accepting same.</p> <p>Client furthermore states that a permanent internet access is available and with a view to this a claim for the hard copy regulatory documents is hereby expressly waived.</p> <p>The Regulatory documents are available on the KELER website (www.keler.hu) and in the KID system with identical content.</p>
<p>6.2. A KELER vállalja, hogy a Szabályozó iratainak bármely módosításáról oly módon értesíti az Ügyfelet, hogy a változásról és hatályba lépésének napjáról honlapján (www.keler.hu) közleményt tesz közzé.</p> <p>A Ügyfél tudomásul veszi, hogy a KELER a szerződéses feltételeket az Általános Üzletszabályzat rendelkezései szerint egyoldalúan is módosíthatja.</p> <p>A szerződés tartalmát érintő, előbbiek szerinti változásról és a hatályba lépés napjáról szóló tájékoztatás fenti módját a Ügyfél a jelen szerződés aláírásával kifejezetten elfogadja.</p> <p>A módosítás – a Felek kifejezett, eltérő megállapodása hiányában – a hatályba lépésének napjától a Felek további jognyilatkozata nélkül alkalmazandó a jelen szerződésre.</p>	<p>6.2. KELER undertakes to inform Client about any changes to the Regulatory documents by announcing the change and the date of entry into force on the website (www.keler.hu).</p> <p>Client acknowledges that KELER is entitled to unilaterally modify the contractual stipulations as per the GBR.</p> <p>By signing this contract Client expressly accepts the way of providing information about the changes to the contract and their date of entry into force.</p> <p>The amendments, unless otherwise agreed by the Parties, are applicable to this contract from the entry into force without any further declaration by the Parties.</p>
<p>6.3. A jelen szerződés azon a napon lép hatályba, amelyen azt mindkét fél szabályszerűen aláírta.</p>	<p>6.3. This contract enters into force on the day when it has been duly signed by the contracting parties.</p>

<p>Ügyfél / Client</p> <p>kéjegy / signatures</p>	<p>KELER Zrt. / KELER Ltd.</p>
---	--------------------------------

<p>6.4. Jelen szerződés megszűnésére és megszüntetésére az Általános Üzletszabályzat rendelkezései irányadók azzal, hogy az Ügyfél jogosult azonnali hatállyal felmondani a jelen szerződést, amennyiben ezt az ügyfélnek érdeke megkívánja. Ebben az esetben az Ügyfél köteles indoklással kiegészíteni a felmondási nyilatkozatát.</p>	<p>6.4. The termination of this contract is governed by the GBR, the Client is entitled to terminate this contract with immediate effect in case when this is in the interests of its clients. In this case the Client is obliged to provide a reasoning in the termination notice.</p>
<p>6.5. Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben közöttük korábban a jelen szerződés tárgyát képező szolgáltatásra irányuló szerződés (pl. 16. formaszerződés) volt hatályban, az a jelen szerződés hatályba lépésének napjával közös megegyezéssel megszüntetettnek tekintendő.</p>	<p>6.5. Parties agree if there was a contract in force between them earlier regarding the purpose of this contract (e.g. Contract 16.), then it shall be considered as terminated with mutual agreement as of the date of entry into force of this contract.</p>
<p>6.6. A jelen szerződés magyar és angol nyelven készül, azzal, hogy bármely eltérés vagy vita esetén a magyar nyelvű változat irányadó.</p>	<p>6.6. This contract is made out in Hungarian and English languages. In the case of any discrepancies or disputes the Hungarian version shall prevail.</p>
<p>6.7. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a KELER Szabályozó iratai, a Polgári Törvénykönyv, és a tőkepiacról szóló törvény (a szerződés megkötésekor a 2001. évi CXX. törvény), valamint a jelen szerződés szerint nyújtott szolgáltatásra vonatkozó egyéb jogszabályok rendelkezései (ideértve az Európai Unió közvetlen hatállyal bíró jogszabályainak, különösen, de nem kizárólagosan a MiFIR rendelkezéseit is) az irányadók.</p>	<p>6.7. Matters not regulated in this contract are governed by the Regulatory documents of KELER, the Civil Code, Act on the capital market (Act no. CXX of 2001. at the time of contracting) and other laws pertaining to the services provided under this contract (including directly applicable EU legislation, including especially but not exclusively the MiFIR).</p>
<p>6.8. A Felek megállapodnak, hogy az Ügyfél által kitöltött és cégszerűen aláírt „A szerződő fél törzsadatai” elnevezésű formanyomtatvány a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi. Adatváltozás esetén vagy abban az esetben, ha a KELER értesíti az Ügyfelet a formanyomtatvány módosításáról az Ügyfél köteles a 8 (nyolc) napon belül megküldeni a KELER részére a formanyomtatvány naprakész tartalommal kitöltött változatát.</p>	<p>6.8. The Parties agree that the form entitled „Basic information of the contracting party”, filled out and duly signed by the Client shall constitute an integral part of this contract. In case of change in data or if KELER informs the Client about the amendment of the form, the Client shall be obliged to send KELER the updated form within 8 (eight) days.</p>

<p style="text-align: center;">Ügyfél / Client</p> <p>kézjegy / signatures</p>	<p style="text-align: center;">KELER Zrt. / KELER Ltd.</p>
---	---

6.9. A jelen szerződésben meghatározott rendszert használó jogosultakat, és az e személyi kört érintő változásokat az Ügyfél a jelen szerződés 1. illetve 2. sz. mellékletét képező, cégszerűen aláírt adatlap kitöltésével közli a KELER-rel.	6.9. The Client informs KELER on the persons authorized to use the system herein defined and the changes to these persons by completing and duly signing the form that can be found in Attachment 1. and Attachment 2.
A jelen szerződést a Felek elolvasták, megértették, és mint akaratukkal, valamint a tőkepiaci szokásokkal mindenben egyezőt, jóváhagyólag aláírták.	Having perused, construed and accepted this contract to be in full conformity with their will and intentions and the capital market practices, the Parties put their signature to it in approval.
..... Ügyfél / Client Ügyfél képviselőjében / represented by Client Név/Name:..... KELER Ltd. KELER képviselőjében / represented by KELER Név/Name:.....
Helység, Dátum:,	Place, Date: Budapest,
A felek cégszerű aláírásai a cégjegyzés szabályainak megfelelően. Az aláírások minden folyamatosan számozott oldalra érvényesek.	Authorised signatures of the Parties according to the rules of signature. The signatures apply to all consecutively numbered pages.

Mellékletek / Attachments: 1. sz. melléklet - Adatlap a Trade Reporting (MIFID II./APA) felhasználók részére / Attachment 1. - Application sheet for Trade Reporting (MIFID II./APA) users

1. sz. melléklet / Attachment 1.**Adatlap a Trade Reporting (MiFIR/APA) felhasználók részére****Application sheet for Trade Reporting (MiFIR/APA) users****Ügyfél adatok / Client data**

Ügyfél neve/ Client's name:

Ügyfél azonosítók/ Company identifiers:

- Székhely/ Registered seat:
- Adószám/ Tax ID:
- Cégjegyzékszám/ Company registry number:
- LEI kód/ Legal Entity Identifier:

Kapcsolattartó neve/ Contact person's name*:

Kapcsolattartó e-mail címe/ Contact person's e-mail address:

Kapcsolattartó **mobil telefonszáma**/ Contact person's **mobile number**†:.....

Web-service szolgáltatás igénybevétele esetén használt IP cím / IP address for web-service:

.....

A rendszer használatára jogosult felhasználó(k) adatai/ Data of authorised user(s) of the system:

Felhasználó neve/ User's name	Felhasználó telefonszáma/ User's phone number	Felhasználó e-mail címe/ User's e-mail

Dátum / Date:

.....
Cégszerű aláírás / Authorised signature

* Az itt megadott kapcsolattartó részére küldjük meg a szükséges információkat, beleértve az automatikus értesítéseket és visszaigazolásokat.
/ The contact person provided here shall receive all relevant information, including certifications, notifications and log-in details.

† Aktív mobilszámra van szükség / It is important to provide a valid mobile number